

明治期対訳辞書に関する一研究

—『英語節用集』所載英語項目をめぐって—

坂 本 浩 一

はじめに

明治期の対訳辞書中において、『英語節用集』はその編纂のねらいが些か特殊な辞書である^(注1)。

その「緒言」に編者佐野正道は次のように刊行動機を述べる^(注2)。

余カ此編ヲ艸スル固リ一朝ノ偶意ニ非ス顧フニ講談演説ノ都鄙ノ間ニ行ハル、未タ現時ヨリ盛ナル者アラサルナリ而テ之レカ弁士タル者必ス先ツ各種ノ学ニ通シ該羅余スコトナク其蘊籍スル所ヲ流ル、カ如キノ雄弁ヲ以テ演出スルハ固リ講談演説ノ最上乘ニシテ余輩カ喙ヲ其間ニ容ル、ヲ得ヘキ所ニ非スト雖モ彼寒村僻邑ニ在リテ書籍師友ニ乏シキ人ニ至テハ宗教ハ仏教耶蘇教等ノ四五種ニ止マルカ如ク哲学ハ弥留斯迦撒ノ二三子ニ限ルカ如キノ感ナキ能ハス況ヤ学者応用ノ述語ノ如キハ之レヲ知ラサル人モ亦タ少ナカラサルヲ信ス又該博万卷ノ書ヲ読ムノ人ト雖モ宗教哲学政党及ヒ之レニ関スル述語ノ衆多ナル一之レヲ暗記スルハ至難ノ事タリ

つまり、巷間講演演説が盛んに行われるものの、田舎で師や書物に恵まれず勉強不足の人は宗教がキリスト教など僅か四五種、哲学の種類もせいぜい二三種を知るのみといった場合もあるし、学術用語の知識に欠ける者も少なくない。また、たとえ多くの書籍を読みはしても、新たに派生した宗教哲学政党の夥しい名称用語を一々暗記することまでは困難といった人もいるというのである。

さらに編者の言葉は続く。

且ツ宗教哲学ノ述語ニシテ東西其名ヲ異ニシ其实ヲ同スルモノ、如キ亦頗ル多シ因テ是等ノ諸名詞ヲ纂集シーハ以テ寒村僻邑ノ諸子ノ為ニシーハ以テ已達弁士ノ備忘ニ供セント欲シ

すなわち言語と訳語の対応について一つには学問に便なき田舎の人々のため

に、また一つには弁士の備忘にということが本書編纂の動機だということである。

かくして明治17年11月に出版されることとなった本書は、「緒言」中繰り返される「哲学」の字が物語るよう、実は収載項目の多くを『哲学字彙』から採集し利用しているらしいことが既に指摘されている^(註3)。実際に収載状況を見ると如実にその依拠ぶりが確認できるのであるが、一方では『哲学字彙』に掲げない項目の混入もまた興味深く観察できる。

本稿は、『英語節用集』編者が『哲学字彙』をどの程度まで活用しているか、その実態の一部を調査し報告するものであるが、これはまた併せて明治十年代後半における『哲学字彙』受容の一端を窺う手がかりともなるものである。

一 『英語節用集』内部の構成

『英語節用集』各部の構成と所収項目数をあげれば、次の通りである^(註4)。

本編 宗教及哲学論派名称（1頁—12頁）：135項目

学術名称（12頁—17頁）：61項目

宗教家応用語（17頁—41頁）：284項目

人品及官位（42頁—54頁）：160項目

政治及法制（54頁—65頁）：123項目

政治家応用語（65頁—73頁）：93項目

堂屋及処名（73頁—76頁）：40項目

年代及歴史（76頁—78頁）：18項目

付録 各国政体及宗教（78頁—83頁）：28項目

以上のように本編が914項目を数えるのに対して、最終部の「各国政体及宗教」については「緒言」中、次の言及がある。

……校閲ヲナシ且ツ各国政体及ヒ宗教ノ統計ヲ付記シ以テ活字ニ付ス

これによれば付録部分は、本編にあたる部分の校閲まで終えてから付録として収めたもののようであり、たしかに体裁も本編部分とは異なる。校閲後の付け足しと見れば確かに、例えば本編筆頭項目「Buddhism」の綴りに対して付録4箇所に出てくるもの全てが「Buddhism」であるなど、抜かりの大きさが端々如実に窺える。

ただしこうした誤りに関して言うならば、本編部分においてさえもアルファベット綴り、ハイフン、語の分かち書き、語頭の小文字等に関する細かなミスが散見するのであって、付録だけの杜撰さだとばかりは言えないのが実態である。

編者側にも全般にわたる校正の行き渡らなさに些か自覚もあったらしく、「緒言」の結びには、

……若シ誤謬アラハ幸ニ教示ヲ賜ヘ他日之レヲ改正補刪スヘキ也
としてある^(註5)。

以下本稿においては、本編部分の収載英語項目を主対象として、『英語節用集』と『哲学字彙』初版^(註6)との異同のさまを見て行くことにしたい。

二 『英語節用集』と『哲学字彙』初版

まず『英語節用集』本編項目全914項目の当該英語項目について、『哲学字彙』初版で同じ英語見出しが掲げられていたかどうかについて見てみると、次のようになる^(註7)。

宗教及哲学論派名称：135項目中123項目掲出一致（91.1%）

学術名称：61項目中50項目掲出一致（82.0%）

宗教家応用語：284項目中159項目掲出一致（56.0%）

人品及官位：160項目中25項目掲出一致（15.6%）

政治及法制：123項目中76項目掲出一致（61.8%）

政治家応用語：93項目中77項目掲出一致（82.8%）

堂屋及処名：40項目中5項目掲出一致（12.5%）

年代及歴史：18項目中10項目掲出一致（55.6%）

以上本編総計914項目中525項目掲出一致（57.4%）

以上を見て各部において、実は『哲学字彙』との英語項目の一致具合に大きく差が見られることがわかる。『哲学字彙』への依拠について見れば、3つの部で8割を超えており、その領域で大いに『英語節用集』編者が活用したことが窺える^(註8)。

ところが一方、4つの部では5割から6割が一致するものの、2つの部では僅か2割にも満たない。必ずしも『英語節用集』の編者は『哲学字彙』に一辺倒の依拠を示すといったわけではないことが窺える。しかも、後の一覧で示すように当該英語項目で対応する訳語の一致不一致まで見て行くと、思った以上に『英語節用集』では『哲学字彙』の安易な利用に終始するといった態度ではなかったことが分かるのである。

各部ごとの細かな検討は『哲学字彙』初版以外の資料との比較検討も含め、また別の機会に行うこととし、ここでは一先ず『英語節用集』所載項目の全体像を把握するための基礎的作業として、『哲学字彙』初版との英語見出しの異同を中心に掲出訳語の出現順序等も交えての報告を急ぐこととする。

三 『英語節用集』 英語項目の『哲学字彙』初版との異同調査結果

それでは、『英語節用集』本編所載英語項目を『哲学字彙』初版との異同比較から分類した結果を一覧にして示す^(註9)。

1 『英語節用集』で当該英語項目が1回だけ掲出されるもの

1-1 『哲学字彙』初版で当該英語が見出し立項されるもの

1-1-1 『哲学字彙』の訳語が一致するもの

1-1-1-1 『哲学字彙』の訳語が1語のみ存し一致するもの

Absolute-monarchy Absolute-power Absolute-right Absolute-truth
 Absolutism Acosmism Adynamism* Aetiology Agnoiology
 Agnosticism* Alliance Almighty* Anatomy Angel Angelology*
 Animism Anrea-sonable* Anthropology Antipathy Aphorism
 Apostate Appoint-ment Aretology Arianism Aristotelianism Asth-
 etics* Astronomy Attention Automatism Avatar Baptism Bias
 Bicameral-system Bigotry Blastogeny Blastophyly Brahma Brah-
 manism Bronge-age* Buddhism Calvinism Cartesianism Casuistry
 Catalepsy Categorical-imperative Cheiro-cracy Chemistory* Chris-
 tianity Civil-law Combination Common-law Communism Compact
 Complete Comtianism Connection Consent Conservatism
 Conservative-party Consti-tution Consti-tutional-government Conti-
 nence Corporeal Cosmism Cosmogony Cosmology Creation Crea-
 tor Credit Criminal-law Cynicism Damonism Darwinism
 Decentrali-zation Deductive-method Deism Demagogy Democracy
 Denationalization Deontology Despotic-government Ditheism
 Divine-philosophy Docetism Dogma Dogmatism Doology* Dream
 Dualism Ebionitism Education Eepuality* Elementology Ele-
 ments* Emotion Emperical-phylosophy* Episenesis* Epistemology
 Esotericism Ethical-science Ethnology Eudemonism Ex post facto
 law Ex-pediency Ex-perimient Express-consent Exterritoriality
 Extradition Ex-tremist Fact Factitious Faith Fatalism Federal-
 ism Fetichism Five-senses Freedom Free-trade Free-will Genii
 Gentile-system Gentilism Geology Gnosticism Goal Gospel
 Gymnosophist Habeas-corpus Hartmannism Hedonism Hegelism
 Heresy Hermit Histogeny Histphyly* Hylicist Hylogoism* Hyp-

ocrate Idea Ideal Idealism Ideation Ideology Idol Idolatry
 Immanent-act Immaterial-science Implanted Incarnation Indepen-
 dence Inductive-method Inherent-right Inno-cence International-law
 Iron-age Judaism Jurisprudence Jury Kantism Kin Kingdom
 Lamarckism Law of criminal procedure Law of nature Legal-right
 Legation Legislative Liberty Literature Love Lutheranism*
 Manicheism Maritime-law Martial-law materialism Material-
 science Mathematics Mean* Mechanism Memory Mental-science
 Mesmerism Methedism* Mineralogy Misuse Modus Modus-ponens
 Modus-tollen* Mohamedanism Monadology Monarchy Monism
 Moral-philosophy Moral-right Moralsence* Mormonism Morphol-
 ogy Municipality Municipal-law Nationali-gation* Naturali-gation*
 Naturalism Natural-phylosophy Natural-right Natural-theology
 Necessary-truth Necessitarianism Negotiation Nerve Nihilism
 Nivana* Noology Oath Occamism Oganization* Oligarchy
 Ontogeny Optimism Organogeny Organophyly Orientalism Ortho-
 dox Paleontology Pang Pansheism* Pantheon Patriarchal-
 government Payment Pedagogue Perfectionism Perseverance Per-
 sistence Personal-right Pessimism Phenakism Phenomenology
 Phylogeny Phylosophy* Phylosophy of nature* Physiogeny Physiog-
 nomy Physiology Physiophyly Pietism Platonism Political-
 economy Political-law Political-right Polity Polythrism* Positive-
 phylosophy* Positive-theology Postu-late Practical-phylosophy*
 Precience* Predestination Prehistorical-age* Presumption Preten-
 sion Principle-of-contradiction Principle-of-identity Principle-of-
 sufficient-reason Privilage* Problem Problematic Progressive-party
 Proselyte Protestantism Providence Psychism Psychopannychism
 Purgatory Puritanism Pyrrhonism Pythagorism Quibble Quietism
 Radical-party Rationalism* Rational-theology Real Religion
 Repentance Republic Sabaism Sceptical-phylosophy* Scepticism
 Scientist Self-consciousness Self-control Self-defence* Self-denial
 Self-determination Selfishness Self-reproach Sensation Sensational-
 ism Sensualism Sentient Shintoism Socialism Sociology So-
 cratism Somatology Sophism Sorrow Soul Special-creation
 Speculative-phylosophy* Spencerism Spiritual existence

Spontaneous-generation State Statistics Statute-law Stimulus Stoicism Stone-age Suicide Summum-bonam* Superstition Supranaturalism Sympathy Syncretism Synthetic-phylosophy* Tacit-consent Taxation Teleology Temperance Temptation Term Theism Theogony Theology Theorem Theoretical-phylosophy* Theory Theory of Evolution Thesis Toleration Topology Totality Transaction Transcendental-phylosophy* Trinity Troglodyte Tyranny* Ultimote* Unicameral-system Unitarianism Universal-law Universal-postulate Universal-truth Utilitarianism Vacuum Vain-glory Vigour Vision Vitalism Volition Wisdom Zeal

1-1-1-2 『哲学字彙』が複数の訳語を掲げるもの

1-1-1-2-1 『哲学字彙』の筆頭掲出訳語が一致するもの

(2 語掲出) AbsurdAct Adration* Beginning Control Economics Ego Egoism Energy Eremite Explanation Flattery Friendship Hell Homage Invention Merit Paradise* Pathology Patriotism Physical-force Reason Refutation Reputation Ruler Seclusion Selection Subjection Truth Variation (3 語掲出) Absolute God Jealousy Offspring Purity Result Right (4 語掲出) Accident Cause Effect Instigation Rule World

1-1-1-2-2 『哲学字彙』の2番目の掲出訳語が一致するもの

(2 語掲出) Administ-ration Age Approbation Fundamental-principle Government Holiness Mind Motion Name Nation Obedience Perpetuity Prejudice Reality Reconciliation Redundancy Science Spiritualism Supramundane Utility Wrong

(3 語掲出) Character Evolution Honor Rebellion Void

(5 語掲出) Decline

1-1-1-2-3 『哲学字彙』の3番目の掲出訳語が一致するもの

(3 語掲出) Interferefce Natural Principle Reproach Unconditioneal* Worship (4 語掲出) General (7 語掲出) Sistem*

1-1-2 『哲学字彙』の訳語が一致しないもの

1-1-2-1 『哲学字彙』で訳語が1語だけのもの

Application Aristo-cracy Bible Biology Capital Civilization Confucianism Conservation Constitutional-monarchy Destiny Dianoiology Elements* Feudal-system Future-world Habit Impression Inference Life Logic Mechanics Method Ministry Modus-

operandi Moral-science Mysticism Neurology Ontology Passion
Petition Philosopher Phylology* Physical-science Political-science
Polymathy Satan School Self-conceit Socratism Terminism Will
Witch

1-1-2-2 『哲学字彙』で訳語が2語のもの

Altruism Canon Commu-nity Compendium Dought* Example
Inclination Intelligence Lamentation Manner Morality Pity Rage
Rational* Transmission Unchangeable Wonder

1-1-2-3 『哲学字彙』で訳語が3語のもの

Belief Chaos Death Mystery Sacrifice Taste

1-1-2-4 『哲学字彙』で訳語が4語以上のもの

(4語) Consequence Pride (6語) Difference

1-2 『哲学字彙』では同じ英語見出しが立項されないもの

A.C. or After Christ Abstain Academy Agricultural and commercial
department Allodium Almonry Alms Anatomist Apostle
Apothecaries-company Apothecary Apothecary-shop Apprentice
Architect Architecture Army-department Assemble Assistant chief
secretary Assistant vice minister Assistant-secretary Astronomer
Attack Aunt B.C. or Before Christ Bachelor of law Bachelor of
music Bachelor of physic Bank Barbarian Barbaric Belfry
Believer Bishop Blind Board of metropolitan police Bookseller-shop
Bording-school Brother Budder Buddha Buddhism-lecture
Buddhism-speech Buddhist Cabala Cabinet Catacombs Caution
Century Chancellor Changeable Chemist Cherubim Chief-secretary
Christ Christian Church Church-yard City Civilian Clergy-man
Clerk Climatology Coalescence College Company Compare Com-
pilation Compiler Comportment Conceptualism Concord Confine-
ment Conformist Congregation Conon-Law Conscientiously Con-
sort Contention Continued Contriteness Convenient Convert
Corse Cosmogeny Cosmophyly Council-chamber Cousin Cross
Cruel-Government Crusade Crystallographer Crystallography
Cumulative Cunning Debate Deceite Declamation Defender Dem-
ocrat Dentist Despotism Devotion Dissent Dominator Domina-
tion Economist Economy Edifice Edition Educational-department
Eloquent Emperical Emperor Empire Ethnic Evil-deed Evil-

thought Executive-power Export-duty Exterior Exticement
 Extravagated Famale-cousin Fanciful Father Fencer Finance-
 department First minister of state Flugel-man Foreign-affairs
 Founded Friend Frosperity General post office Gentle-man
 Geogra-pher Geography Geological society Geometer-metrician
 Glossologist Govern Governor of department Governor of provinc
 Gymnosophy Historian History Histrical-society Holy-man Home-
 department Homiletics Hospital Hotel Humanization Husband
 Hypothetical Ignorant Import-duty Impossible Incantation Infor-
 mation Insensible Insuranse-company Insurrection Interior Inter-
 ment Interpreter Invation Jail Jastness Jester Judicature Jus-
 tice of the peace Justice-department Laity Law-breaker Lawgiver
 Lazar Learned-man Legislative-power Linguist Literator Logician
 Lord chief justice Lowyar Luchy-dream Luchy-omen Lust Ma-
 hometan Manufacturer Manumend Market Masterliness Mathe-
 matician Mather Mechanician Meliority Memorial MentionMer-
 chant Metaphycian Military-academy Mineralogist Minister of the
 imperial household minister of the justice Monastic Monk Moralist
 Mother-church Music Music-book Musician Music-master Native-
 place Natural-philosopher Naval-department Neglectedness News-
 paper New-testament Noble-man Norminalism Notification Nun-
 nery Nuseum Obey Obtuseness Officer Oldman Old-testament
 Ontologist Oppressor Originator Orthodoxy Palace Parent Par-
 ish Partiamment Past-world Pathologist Peasant Pecture Penman-
 ship Penner Perfume Physical Physiologist Poesy Poet Poetas-
 ter Policeman Politician Pope Portrait Possessor Post-office
 Preacher Preaching Preastess Present-world President of senate
 Priest Prim Minister Prisoner Privy council office Privy councilor
 Proclamation Professor Propagation Provisor Public works depart-
 ment Public-house Public-opinion Punishment Pyramids Queen
 Quecns-bench Rant Relics Religionist Religious-abstmence Requi-
 sition Resist Respectful Revive Roman-catholicism Royal Royal-
 family Ruin Savageness Savaur Scholar Second minister of state
 Secretary Seismological society Self-benefit Self-confidence Self-
 destruction Self-educated Senate Settled Shed-tear Sheocracy

Shird minister of state · Similar Sister Skeleton Slave Socialist
Soldier Somatist Speech Speech-man Spiritual Spirituality
Sppllication Sprite Statistian Staved Street Summary Supreme-
court Surgeon Teacher Temple Theologian To lead consciousness
of otherselves Town-house Translator Travel Uncle Unfortunate
University Vice-minister Warfare Wife Wise-man Woman
Wooden-idol Work-shop Wretch Zealot Zoologist Zoonomy
Zootomist Zurist

2 『英語節用集』で当該英語項目が2回掲出されるもの^(註10)

2-1 『英語節用集』の2項目でともに同一の訳語が掲出されるもの

2-1-1 『哲学字彙』の訳語が一致するもの

2-1-1-1 『哲学字彙』の訳語が1語のみ存し一致するもの

Justice Realism Sabellianism Sematology Society Timocracy

2-1-1-2 『哲学字彙』が複数の訳語を掲げるもの

2-1-1-2-1 『哲学字彙』の筆頭掲出訳語が一致するもの

(2語掲出) Nationality (3語掲出) Peace

2-1-1-2-2 『哲学字彙』の2番目の掲出訳語が一致するもの

(4語掲出) Grace

2-1-2 『哲学字彙』の訳語が一致しないもの

なし

2-2 『英語節用集』の2項目でそれぞれ異なる訳語が掲出されるもの

2-2-1 『哲学字彙』に当該英語項目が存するもの

2-2-1-1 『英語節用集』の両訳語が『哲学字彙』当該項目に存するもの

(冒頭・2番目) Heaven (冒頭・3番目) Policy

(2番目・3番目) Custom

2-2-1-2 『英語節用集』の一訳語が『哲学字彙』当該項目に存するもの

2-2-1-2-1 『哲学字彙』当該項目の訳語が1語のみで一致するもの

Archeology Botany Convention Egoistic-altruism Feeling Para-
dox Paralogism Party Prophecy Struggle

2-2-1-2-2 『哲学字彙』が複数の訳語を掲げるもの

2-2-1-2-2-1 『哲学字彙』の筆頭掲出訳語が一致するもの

Revolution

2-2-1-2-2-2 『哲学字彙』の2番目の掲出訳語が一致するもの

Member Law

2-2-1-2-2-3 『哲学字彙』の3番目の掲出訳語が一致するもの
Regulation

2-2-1-2-2-4 『哲学字彙』の4番目の掲出訳語が一致するもの
Order

2-2-1-3 『英語節用集』の両訳語が『哲学字彙』当該項目に存しないもの
Political-science Race

2-2-2 『哲学字彙』に当該英語項目自体が存しないもの^(註11)

Botanist Cabalist Pagan Physician President

おわりに

本稿では『英語節用集』の訳語研究の基礎的作業として、『哲学字彙』初版との異同についてまず英語見出し側から見た調査を行った。『英語節用集』編者は確かに『哲学字彙』を利用していることは間違いないのであるが、例えば筆頭訳語ばかりを便利に選んで並べて行くといった安易な引き写しに終始したわけではない。そうした面も含め、逆に訳語側からみた細かな調査検討については別稿において行うこととしたい。

注

- 1 『大阪女子大学蔵日本英学資料解題』(1962 非売品)、また『大阪女子大学蔵蘭学英学資料選』(1991 非売品)に本資料の概要について記述がある。以下、本稿では大阪女子大学蔵本(1884年11月出板届)に基づいて調査検討を行う。なお、同大学付属図書館の調査においては、前回には原口 裕氏、今回は乾 善彦氏、山崎正純氏、そして常に図書館事務職員の方々に貴重書庫の利用から資料閲覧に至るまで一方ならずお世話になった。また、今回の調査では大阪大学峰矢真郷先生に全般に亘り、さまざま便宜を図っていただいた。特に記して心より感謝申し上げる次第である。
- 2 本稿での資料引用に際しては適宜漢字を現行の字体に改めて示す。「緒言」中に誤字に類するものも存するが、原態のまま掲出しておく。
- 3 『大阪女子大学蔵英学蘭学資料選』中で、『英語節用集』については執筆御担当の原口裕氏によって各部に関する構成項目数及び『哲学字彙』との「用語」一致率の概数についてすでに報告がなされており、本稿はその記述を導きとしてさらに細かな分析検討への展開を試みたものである。学恩に深謝するとともに、『英語節用集』訳語のさらなる調査分析を進めたい。
- 4 「本編」「付録」の称は筆者が便宜上与えたものである。また「各国政体及宗教」は筆

者の判断で28項目としたが、その中「瑞典 那威」が並列表示される箇所は1項目扱いで勘定した。

- 5 正誤表も付されなかったようであるし、改訂版もついでに出ていないようである。
- 6 『哲学字彙』初版(1881)については、笠間索引叢刊72『哲学字彙訳語総索引』(1979 日田良文編)所収本を利用した。なお、第2版が1884年5月に出版されているが、例えば「Absolutism」項に関して言うと『英語節用集』の対訳語「専制政治」は『哲学字彙』初版の訳語と一致し、第2版(1970 名著普及会覆刻版参照)・第3版(1912 大阪女子大学蔵本参照)の「専制主義」とは一致しないといったことから、今は初版との異同関係を先ず調査する。ただし、他に第2版に拠ったかと思われる項目も存することから、詳しくは稿を改めて論じたい。
- 7 括弧内は掲出一致率。小数点以下第2位で四捨五入。『英語節用集』で2回掲出される同一項目は2項目として扱う。
- 8 注3参照。原口 裕氏による概数の報告がある。
- 9 *符号は綴り等で『哲学字彙』と異なる部分のあることを示す。ただしハイフンや『哲学字彙』に対応項目がないものの綴りについてはここでは『英語節用集』の表示通りに掲出して資料の原態が窺えるようにした。
- 10 2箇所英語が掲げられる場合、一方にあるいは双方に綴りのミス等がやはり存する場合がある。ここではひとまずミスの少ない方を優先し代表させて掲げた。
- 11 「Pagan」は本編には1項のみであるが、付録「各国政体及宗教」において単語単位の区切りで見た場合にはもう1項目相当が存するので、ここに掲げておくこととする。